

Le magazine de

# SAINT- CYPRIEN

N° 27 - AVRIL/MAI 2022



À l'origine, il y avait les pêcheurs...





Opération  
**VILLE**

DU 2  
AU 6 MAI  
9H - 12H

# PROPRE

PLAGE ET QUARTIERS

ACTION ÉCO-CITOYENNE > RAMASSAGE DES DÉCHETS



*C'est l'affaire de tous !*



Inscriptions : 04 68 37 68 13  
ou [cabinet.maire@stcyprien.fr](mailto:cabinet.maire@stcyprien.fr)

➔ Venez contribuer à l'amélioration de votre cadre de vie grâce à ce ramassage de déchets.

➔ Prévoir une paire de chaussures de marche. La ville fournit des gants et des sacs poubelles spécifiques au tri.

APÉRITIF OFFERT LE 6 MAI À 12H30 AU PARC DE LA PRADE

Opération organisée par la ville en partenariat avec les délégués de quartier.



## MERCI À VOUS !

À l'heure où la guerre en Ukraine occupe une place majeure dans l'actualité, je tiens à remercier les centaines de Cypriannais qui, très vite, ont répondu à nos appels. Grâce à eux, et ce depuis plusieurs semaines, des sacs entiers de produits d'hygiène, médicaux et alimentaires sont convoyés par l'association Alliance Occitanie Ukraine jusqu'à la ville de Lviv. Cet élan de générosité me conforte dans l'idée que je me fais de l'humanité et de ce que les Femmes et les Hommes ont de meilleur. Merci encore à tous.

À Saint-Cyprien, les travaux se poursuivent. Le rond-point de Dorgelès est terminé. La circulation est revenue à la normale. La deuxième tranche de Sainte-Beuve, avec la rénovation et la "désimperméabilisation" du quartier des Salobres, se prépare. Des réunions de concertation seront bientôt organisées. Quant au tronçon situé entre les ronds-points de la Gendarmerie et Edmond Jaloux, il sera rénové en mai. Notre commune continue à embellir et à se développer de façon vertueuse, dans le respect de l'environnement.

Dans cette même optique, deux bornes de recharge de véhicules électriques ont été installées à Port Cipriano. Plusieurs autres suivront, à l'Office de Tourisme et à l'ancienne capitainerie notamment. Mon équipe et moi-même avons à cœur, vous le

savez, de rendre notre ville toujours plus agréable à vivre. Nous nous y employons. Notre commune revit. Profitons-en ! Je vous laisse découvrir, dans ce magazine, l'actualité cypriannaise, l'ensemble des animations et un focus sur nos pêcheurs, avant et après la construction du port. Bonne lecture et surtout, prenez soin de vous !



**Thierry Del Poso**

Maire de Saint-Cyprien

Président de la Communauté de communes Sud Roussillon

Conseiller départemental

Hôtel de ville - Place Desnoyer - 66750 Saint-Cyprien - Tel. 04 68 37 68 00 - [contact@stcyprien.fr](mailto:contact@stcyprien.fr) - **Directeur de la publication** : Thierry Del Poso - **Rédaction** : Service communication de la Ville - **Photos** : Service communication de la Ville - **Maquette** : Service communication de la Ville - **Dépôt légal** : Février 2016 *Retrouvez et téléchargez tous les magazines municipaux de Saint-Cyprien sur : [www.saint-cyprien.com](http://www.saint-cyprien.com)*



Ville de Saint-Cyprien



E	4	ACTUALITÉS
R	8	DOSSIER
I	13	QUESTIONNAIRE DE PROXIMITÉ
A	17	CADRE DE VIE
M	18	TRAVAUX
M	21	ANIMATIONS À VENIR
M	24	EXPRESSION LIBRE
O	25	CATALANITÉ
S	24	NOUVELLES ENSEIGNES



### ▲ MISSION TERMINÉE POUR LE CENTRE DE VACCINATION

Après 13 mois de bons et loyaux services, le centre de vaccination anti-covid de Saint-Cyprien a fermé ses portes.

75 000 injections y ont été réalisées, avec des pics à plus de 1000 par jour en décembre. La structure, l'une des premières à avoir fourni aux citoyens des doses de vaccin, a bénéficié du soutien actif de la municipalité dont les agents ont assuré, 7 jours sur 7, l'accueil du public et la sécurité. Les personnes souhaitant se faire vacciner peuvent bien sûr toujours le faire auprès des médecins traitants et des pharmaciens. Le centre de dépistage reste ouvert du lundi au vendredi de 8h à 14h, le samedi de 8h à 12h.

### ▼ “ABANS SANT CEBRIÀ 1800-1956” Ou la petite histoire insolite de Saint-Cyprien

Recueil d'anecdotes savoureuses sur la vie des Cypriannais au siècle dernier, le livre “Abans Sant Cebrià 1800-1956”, du Catalan Guy Bruzy, a remporté, lors de sa présentation, à la mairie, par sa veuve Françoise, un succès mérité. Fruit de recherches minutieuses au fil des délibérations des conseils municipaux, cet ouvrage donne de l'histoire de Saint-Cyprien un aperçu amusant. Le temps a beau passer et les générations se succéder, les histoires de “prés carrés” et mesquineries de voisinage n'en finissent pas de se répéter... Évoquées avec humour par le maire, Thierry Del Poso, ces anecdotes ont suscité sourires et fous rires, mais surtout beaucoup d'émotion. Un grand merci à Françoise Bruzy d'avoir pris l'initiative de cette parution deux ans après le décès de son époux.

“Abans Sant Cebrià 1800-1956”, Cap Bear éditions.



### ▲ LE SPORT ENSEMBLE

Afin d'encourager la pratique sportive et de donner envie aux jeunes de s'adonner à des activités physiques, un programme spécifique a été déployé dans les écoles Desnoyer, Alain et Saint-Pierre de la Mer. Inscrit dans le cadre d'un partenariat avec l'Éducation nationale et porté par les directeurs d'établissements et les enseignants, très impliqués dans sa mise en œuvre, ce programme “Sport ensemble” vise la labélisation olympique “Génération 2024”. Il a également pour objectif de transmettre aux écoliers les valeurs de solidarité et de citoyenneté que véhicule le sport.



## ◀ UKRAINE : LES CYPRIANNAIS PLUS MOBILISÉS QUE JAMAIS

Nous continuons à soutenir les Ukrainiens. En partenariat avec l'association Alliance Occitanie Ukraine, des cargaisons de produits d'hygiène et de matériel médical partent de la mairie chaque semaine. Les dons de la population y sont collectés du lundi au jeudi de 8h à 12h et de 13h30 à 17h30, le vendredi de 8h à 12h et de 13h à 16h. N'hésitez pas à vous y associer !

## ▼ FORUM EMPLOI PRÈS DE 600 VISITEURS AU FORUM DE L'EMPLOI

De nombreuses entreprises et institutions souhaitant recruter du personnel saisonnier ont participé, le 5 mars, au 8<sup>e</sup> forum de l'emploi de Saint-Cyprien. Organisé par la commune, ce rendez-vous incontournable pour trouver un job ou recruter dans les secteurs de l'hôtellerie, des campings, de la restauration, de la vente, des transports, du commerce et de la grande distribution... a attiré quelque 600 candidats qui ont pu s'entretenir directement avec les employeurs. Un beau succès, cette année encore, pour cet événement qui répond à un vrai besoin de l'économie locale.



### Des séances de training appréciées

Afin de mieux accompagner les personnes à la recherche d'un emploi, le Maire, Thierry Del Poso, et l'équipe du service Emploi de la commune ont reçu des candidats souhaitant se préparer au forum de l'emploi. Des séances de "training" appréciées, qui ont apporté aux participants des clés complémentaires pour valoriser leurs atouts et se démarquer.

## RÉOUVERTURE PROCHAINE DE LA POSTE DU VILLAGE

L'ancien bureau de poste du village, fermé depuis quelques mois, rouvrira au cours des prochaines semaines sous la forme d'une agence postale. À l'initiative du Maire, Thierry Del Poso, la mairie en reprend les rênes. Propriétaire des locaux, elle prévoit de mettre à disposition plusieurs agents municipaux pour la faire fonctionner. Tous les services postaux y seront assurés à l'exception des services bancaires, qui eux seront assurés par la poste de la plage.

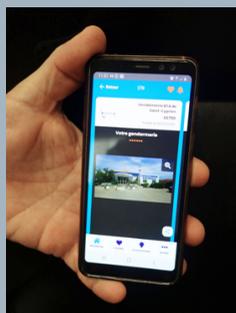
## ▶ LE MARCHÉ DU MARDI REVIENT

Le marché du mardi à Rodin reprend du service. Il se réinstallera mardi 3 mai et sera présent tous les mardis de la saison estivale (jusqu'à fin septembre) de 8h à 12h30. 120 étals y proposeront de l'alimentation, mais aussi de la déco et des vêtements.



## ▼ C'ÉTAIT IL Y A 60 ANS...

Le 26 mars 1962, l'armée française ouvrait le feu devant la grande poste de la rue d'Isly, à Alger. Des dizaines de partisans de l'Algérie française étaient tués. Ce massacre a marqué le début de l'exode massif des pieds noirs d'Algérie. Afin d'en honorer les victimes et de perpétuer le souvenir des événements d'Algérie, une cérémonie émouvante a été organisée le 26 mars par l'Association des pieds noirs de Saint-Cyprien. Après le dépôt de gerbe devant le monument aux morts du cimetière en présence de Pierre et Hélène Ferrandez et de Charles Bernasconi, tous trois rescapés d'Isly, un show musical a rassemblé, à la mairie, de très nombreux rapatriés d'Algérie et leur famille. Hélène Ferrandez et Daniel Nègre, les deux co-présidents de l'association, se sont dits heureux d'une telle mobilisation.



## LES GENDARMES CYPRIANNAIS SUR "PANNEAU POCKET"

Les messages utiles de la Gendarmerie de Saint-Cyprien sont désormais accessibles sur l'appli mobile "Panneau pocket". Il suffit, pour en prendre connaissance, de télécharger l'application, puis de cliquer sur "chercher autour de soi" et "BTA de Saint-Cyprien". Les premières informations mises en ligne par les gendarmes cypriannais concernent les escroqueries sur internet, le processus de main courante et l'opération Tranquillité vacances.

## PERSONNES VULNÉRABLES, FAITES-VOUS ENREGISTRER AUPRÈS DU CCAS

Vous êtes âgé(e), malade, handicapé(e) ou isolé(e) ? Si vous ne l'avez pas encore fait, faites-vous enregistrer au Centre communal d'action sociale (CCAS). Vous pourrez ainsi bénéficier d'un accompagnement renforcé des services sociaux de la mairie, en particulier lors des intempéries (inondations ou canicule). Il suffit, pour vous inscrire, d'appeler le 04 68 37 68 16. Un proche, enfant ou ami, peut aussi se charger de cette démarche pour vous.

**Le CCAS est ouvert du lundi au jeudi de 9h à 12h et de 14h à 17h, le vendredi jusqu'à 16h.**

**Mail : [contact@ccasmairie-saint-cyprien.com](mailto:contact@ccasmairie-saint-cyprien.com)**

## ▶ À L'AMENDE

Afin de renforcer la lutte contre les incivilités, de nouveaux tarifs dissuasifs ont été votés par le Conseil municipal. Un jet de mégot ou de masque ou encore une déjection canine non ramassée coûte désormais aux contrevenants la somme de 200 €, un dépôt sauvage d'ordure 450 €, de l'affichage sauvage 100 € par jour et par support, la dégradation de mobilier urbain 150 € et l'occupation illicite d'un terrain communal 1500 €. De quoi, espérons-le, inciter à des comportements plus respectueux.



**JE RAMASSE  
OU JE PAYE ...**

**68 €  
D'AMENDE !**

## LES ÉLUS À VOTRE ÉCOUTE

Vous souhaitez rencontrer un élu de la municipalité ? Rendez-vous au marché du vendredi à Rodin le premier vendredi du mois de 9h30 à 11h30. Les élus prendront acte de vos observations et attentes.

# 8 MARS LES FEMMES D'ABORD !

Beau succès pour la journée du 8 mars à Saint-Cyprien où un programme d'animations au féminin a été déployé partout dans la commune.

Après l'inauguration, très forte émotionnellement, des plaques de rues portant les noms de Résistantes et Déportées, en présence de Josette Forgues-Torrent, engagée dans la Résistance dès l'âge de 12 ans, de Daniel Senot, fils d'Esther Senot, rescapée du camp d'Auschwitz, et des collégiens de Saint-Pierre de la Mer qui ont lu des extraits du livre "Le passage Ronce", d'Esther Senot, les activités proposées aux Collections de Saint-Cyprien, à la médiathèque, à la piscine Aquasud et à Grand Stade les Capellans ont affiché complet ! Une réussite dont le Maire, Thierry Del Poso, qui fait de la cause des femmes une priorité, a pu juger sur place et dont il s'est félicité.



Inauguration des plaques de rues.



Séance de pilates/zumba avec "vélo smoothies" à Grand stade les Capellans.



Aquafitness et de l'énergie à revendre à la piscine Aquasud !



Découverte de vins de femmes à la médiathèque Prosper Mérimée.



Quelle place pour les femmes dans l'histoire de l'art ? aux Collections de Saint-Cyprien.



# LA PÊCHE À SAINT-CYPRIEN À l'origine, il y avait les pêcheurs...

*La pêche fait partie de l'ADN de Saint-Cyprien. Avant l'aménagement du port, sur le littoral cypriannais, vivaient des pêcheurs. Itinérants d'abord, puis de plus en plus sédentaires, avec des bateaux de plus en plus grands. Jusqu'aux années 70 où l'activité a amorcé une mutation.*

Au début du XX<sup>e</sup> siècle, il n'y avait à Saint-Cyprien que des pêcheurs itinérants, provenant majoritairement de la Salanque. Ils ne venaient qu'en été, d'avril à septembre, « suivant les sardines », dit-on. Ils logeaient dans des baraques en senills (roseaux fins) semblables à celles de l'étang de Canet, qu'ils démontaient lorsque, la saison terminée, ils repartaient dans la Salanque pour aller travailler aux champs.

À l'époque, le fief de la pêche était Collioure. On y pêchait sardines et anchois "à la maille" (ou filets dérivants, qui se laissaient porter par le courant).

À Saint-Cyprien, on pêchait "à la traine" ou "à l'art", du nom du filet en espagnol. C'est de là bien sûr que vient le nom de la plage de l'Art, à Rodin. Les pêcheurs allaient poser ce filet au large, puis revenaient le tirer à la main sur la plage, chargé de daurades, rougets, maquereaux, anchois, sardines, saurels et, les bons jours, de langoustes.

### **Le coup d'arrêt de la Deuxième Guerre**

Au lendemain de la Première Guerre, des familles de pêcheurs de Saint-Laurent, Pia et Barcarès commencèrent à se sédentariser à Saint-Cyprien, toujours dans des paillottes de senills. Puis survint la Deuxième Guerre. Les cabanes furent détruites par les Allemands qui interdirent la pêche et minèrent la plage, persuadés que le débarquement se ferait par la Méditerranée. Au passage, ils récupérèrent le bois des baraques pour en faire des miradors. Les pêcheurs partirent à Elne, Latour, Alénia... pour travailler à la vigne et aux champs.

### Plan Marshall et début de la “pêche au feu”

En 1947, ce fut l'époque du Plan Marshall, lancé par le secrétaire d'État américain George C. Marshall pour aider l'Europe à se reconstruire. De petites maisons en dur purent alors être construites pour les pêcheurs au lieu-dit Saint-Pierre (aujourd'hui Rodin). Un autre mode de pêche est alors autorisé : “la pêche au feu” (à la lumière), qui deviendra “la pêche au lamparo”. Les sardines, anchois et maquereaux étant sensibles à la lumière, les pêcheurs les attiraient avec des petits feux depuis leurs barques.

Il y avait à l'époque, à Saint-Cyprien, deux pôles de pêche, Saint-Pierre (Rodin) et le Trayou (entre le pont tournant et le port actuel) et une trentaine de barques catalanes en activité.



Les maisons de pêcheurs sur la plage du Trayou...



### 1961-1962, les années de tous les bouleversements

Dans les années 1961-1962, l'idée de l'aménagement d'un port commença à circuler. Les pêcheurs du Trayou durent se replier sur Saint-Pierre. Le Maire de l'époque, Jean Olibo, leur fit construire des logements : des maisons à acheter rues Boileau, Lançon et Porche et des appartements à la location au “Nouveau logis”.

C'est à partir de cette période que la pêche s'est développée à Saint-Cyprien, avec des bateaux plus grands et des modes de récupération des filets plus modernes. « Plus besoin de les tirer sur la plage », se souvient Jacques Romagosa, ancien pêcheur de Saint-Cyprien.

En 1962, les Pieds noirs arrivèrent à Port-Vendres avec des bateaux plus gros. Ce type d'embarcations pouvant désormais être accueilli au port, les pêcheurs cypriannais en achetèrent aussi.

« Le problème, poursuit Jacques, c'était que ces bateaux étaient financés par les mareyeurs, qui achetaient le poisson aux pêcheurs pour le revendre aux commerces. Et qu'ils faisaient la pluie et le beau temps en matière de prix. Ils n'étaient que quatre sur toute la côte catalane, entre Leucate et Cerbère, et ils régnaient sur 70 lamparos. »



Aménagé en 1967, le port de Saint-Cyprien pouvait alors accueillir 300 bateaux. Deux ans après, il en accueillait 700 et il compte aujourd'hui 1900 mouillages.



### 1967-1969 : le port

Aménagé dans le cadre de la mission Racine, vaste programme de développement du littoral du Languedoc-Roussillon, le port fut creusé de toutes pièces sur la plage. Peu compris à l'époque par les pêcheurs, "invités" préalablement à libérer les lieux, ce projet, porté à bout de bras par le maire Jean Olibo, ne fit pas, loin de là, l'unanimité. Il valut néanmoins à Saint-Cyprien et à son maire visionnaire de recevoir le Général de Gaulle.

### Le plan Mélik, les quotas, la pollution...

Puis ce furent les années 70, 1976 précisément avec le plan Mélik, du nom du ministre de la Mer, et sa fameuse "prime au

déchirage" accordée aux pêcheurs qui acceptaient de démolir leur bateau et de déchirer leur licence de pêche. A cette même période, arrivèrent les chalutiers, puis des thoniers. Autres méthodes, quotas... La pêche a amorcé une inexorable régression. Le climat et la pollution aidant, les poissons ne sont plus au rendez-vous. « *La production est aujourd'hui insignifiante, avec pourtant quatre à cinq fois plus de filets pour les petits métiers qui ont remplacé les autres types de pêche* », regrettent les pêcheurs cypriennais. Certaines espèces aussi se raréfient. Les anchois viennent aujourd'hui d'Argentine. « *Actuellement, il devrait y avoir de la seiche mais il y en a très peu* », poursuivent-ils. Le thonier, limité par les quotas, ne sort aujourd'hui qu'une semaine par an. Quant aux "petits métiers", il n'en reste qu'une dizaine, qui vendent leur production à quai.



## L'HORIZON VOILÉ DES “PETITS MÉTIERS”

*Ils s'appellent André, Christophe, Claude, David, Franck, Fred, Jacques, Jean-Joseph, Lilian, Richard, Yannick. Certains sont pêcheurs de père en fils, d'autres tout nouveaux dans le métier. Le difficile métier de pêcheur indépendant...*

Tous les jours, sauf par temps de pluie ou de vent fort, ils calent les filets vers 17h et vont pêcher le lendemain au lever du jour. Ils “démaillent” ensuite à quai où ils vendent leur production directement. Actuellement, leur pêche se compose essentiellement de pageots, sars, merlus, daurades, poulpes et seiches.

### Leur clientèle ?

« Nous avons réussi à nous créer une clientèle fidèle, indique Lilian. Nous travaillons aux ¾ avec la population locale. L'été bien sûr nous avons plus de monde, mais nous avons de l'activité toute l'année. Notre force vient de la fraîcheur de nos poissons et de leur prix puisque nous ne passons par aucun intermédiaire. »

Jacques, lui, pêche les escargots de mer à 90 %, Richard les merlus, sars, daurades et un peu de loup l'hiver. Claude et Fred travaillent du 25 mai au 25 juin sur le thonier et le reste du temps comme leurs collègues des petits métiers.

Pour éviter la perte, tous revendent leur surplus à Llança, en Espagne, où il est vendu à la criée.

### Les avantages des “petits métiers” ?

La passion, sans laquelle « mieux vaut faire autre chose ». Et la liberté, une liberté choisie et ô combien précieuse. Et bien sûr le contact avec les gens. « Beaucoup viennent discuter avec nous, s'intéressent à ce que l'on fait. Tous les métiers ne peuvent s'en vanter ! Certains jours, il y a même autant de monde près de nos filets qu'à l'entrée d'un concert... »

« Nous avons la chance, à Saint-Cyprien, de pouvoir faire de la vente en direct, poursuivent-ils. Dans d'autres communes voisines, ce n'est pas autorisé. »

(...)





### Mais des avantages qui s'étiolent...

« Nos charges ont explosé ces dernières années, déplorent nos pêcheurs. Et d'autres se sont rajoutées. Nos obligations en matière de sécurité ont littéralement explosé. Avant, une caisse de premiers secours suffisait. Aujourd'hui, nous devons nous équiper de radeaux, de gilets de sauvetage avec balises intégrées... Ce matériel est très cher et doit être révisé chaque année. La révision d'un radeau de sauvetage coûte 700 € par an ! Avant, avec 200 €, un bateau était équipé. Aujourd'hui, il faut 2000 €. »

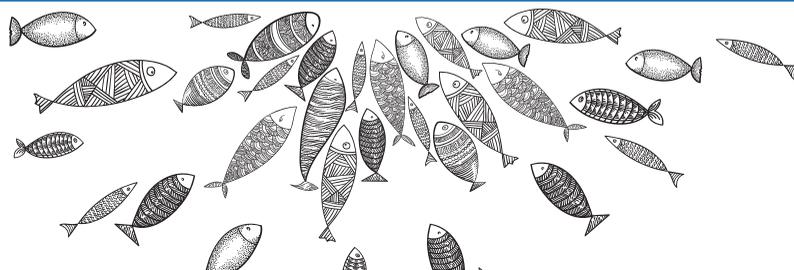
Se pose donc un problème de ressources pour les "petits métiers", problème qui, d'après les pêcheurs, compromet sérieusement la relève. D'autant qu'il n'y a pas que cela.

« Dès que nous n'utilisons pas une technique de pêche par manque de poisson, l'autorisation de la pratiquer nous est retirée. Et puis pour chaque sortie, nous devons passer un temps fou à faire une "fiche de pêche", obligation déclarative sur laquelle nous devons préciser nos heures de sortie et de retour, la zone de pêche, le nombre d'heures de pêche, le type d'engin, la quantité de poisson pêchée. Nous devons même compter les poissons que l'administration nous oblige à rejeter et les déclarer... Et pour finir, nous sommes obligés aujourd'hui de faire appel à un comptable. »

Difficile, donc, de blâmer les jeunes qui tournent leur regard vers d'autres horizons.

En attendant, le poisson de nos 11 pêcheurs est toujours aussi frais et appétissant. Et l'on aurait bien tort de s'en priver !

**Quai des pêcheurs - Du lundi au dimanche de 8h à 12h (sauf les jours de grand vent)**



**Avis**

**Votre**

**Nous**

**Intéresse**

**Votre avis nous intéresse  
Aidez-nous à améliorer  
votre qualité de vie**

Nom .....

Prénom .....

Adresse .....

Téléphone .....

E-mail .....

# QUESTIONNAIRE

## *Vous et Saint-Cyprien*

Depuis quand habitez-vous à Saint-Cyprien ?

.....

Saint-Cyprien est-elle la commune de votre résidence principale ?

- Oui       Non

Vivez-vous :

- Dans une maison individuelle       Dans un immeuble

Y vivez-vous :

- Seul(e)       En couple       En famille

Pourquoi vous êtes-vous installé(e) à Saint-Cyprien ?

- Votre famille y habitait déjà  
 Pour la proximité de la mer  
 Pour le cadre de vie  
 Par choix des structures scolaires  
 Pour le dynamisme de la commune  
 Autre .....
- .....

Envisagez-vous de déménager ?

- Non  
 Oui, dites-nous pourquoi
- .....

Connaissez-vous les élus de la commune ?

- Oui, dites-nous à quelle occasion vous les avez rencontrés
- .....

- Non

Rencontrez-vous des problèmes de voie publique ?

- Non  
 Oui, lesquels ?
  - Entretien-propreté
  - Éclairage public
  - Trottoirs abîmés

- Espaces verts
- Signalétique insuffisante
- Problèmes d'incivilités
- Déjections canines
- Dépôts d'ordures sauvages
- Stationnement anarchique
- Vitesse des automobilistes excessive

Autres

.....

.....

.....

.....

.....

**Vos enfants fréquentent-ils les structures Enfance-jeunesse de la commune (Crèche, Maison des jeunes, Centre de loisirs) ?**

- Oui       Non

**En êtes-vous satisfaits ?**

- Oui
- Non, expliquez-nous pourquoi

.....

.....

.....

.....

.....

**Si vous êtes un sénior, êtes-vous suffisamment accompagné(e) ?**

- Oui
- Non, expliquez-nous ce dont vous avez besoin

.....

.....

.....

.....

.....

**Utilisez-vous l'appli Saint-Cyprien ?**

- Oui       Non

**Souhaitez-vous recevoir par mail des informations relatives aux travaux et à l'actualité de la commune ?**

- Oui, indiquez votre adresse email ci-dessous :

.....

- Non

**Avis**

**Votre**

**Nous**

**Intéresse**

Questionnaire à détacher et à retourner  
(directement à l'accueil ou par courrier) à :

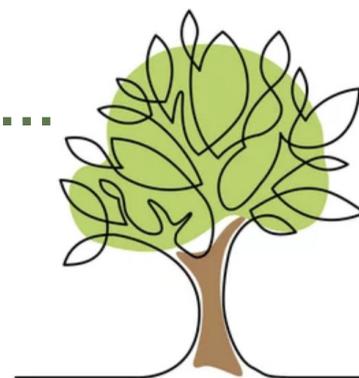
Mairie de Saint-Cyprien  
Place Desnoyer  
66750 Saint-Cyprien

Ou par mail à : [contact@stcyprien.fr](mailto:contact@stcyprien.fr)



## VÉGÉTAUX, SÉCURITÉ ET VOISINAGE...

- **Où planter des arbres ?**
- **Qui doit tailler les haies et se charger de l'entretien ?**



Planter des arbres dans notre jardin est bien sûr un droit. Mais qui doit être exercé dans le respect de la réglementation... Petits rappels en la matière.

### À quelle distance du voisin peut-on planter des arbres ?

Tout dépend de leur hauteur\* :

- Jusqu'à 2 mètres de haut : à 50 cm de chez le voisin
- Plus de 2 mètres de haut : à 2 mètres minimum

\* Art. 671 et 672 du Code civil

**La distance se mesure à partir du milieu du tronc de l'arbre. La hauteur de la plantation se mesure depuis le sol jusqu'au sommet de l'arbre.**

**À savoir...** Si nos plantations ne respectent pas les distances et hauteurs légales, nos voisins peuvent exiger qu'elles soient arrachées ou ramenées à la hauteur légale, sauf dans deux cas :

- S'il existe une servitude dite "du père de famille" (l'arbre se trouve sur une propriété qui a été divisée en plusieurs lots)
- Si l'arbre a été planté il y a plus de 30 ans. S'applique, dans ce cas, le principe de prescription trentenaire.

### Les branches des arbres de notre voisin sont trop hautes, que faire ?

Lui adresser un courrier en recommandé avec accusé de réception l'enjoignant à couper ou arracher ses plantations. Sans réaction de sa part, saisir le tribunal d'instance.

### Taille et entretien : qui fait quoi ?

- **Plantations mitoyennes** : c'est à l'occupant du logement (propriétaire ou locataire) de les tailler dans la limite de son terrain.
- **Les branches de l'arbre du voisin débordent sur notre propriété** : c'est à lui et à lui seul de les couper. On peut lui demander de le faire, mais pas de le faire à sa place.

### • Racines, ronces, brindilles

On peut éliminer tout ce qui déborde sur notre propriété, mais pas au-delà.

### Et les fruits de l'arbre du voisin ?

- **Si l'arbre est mitoyen**, il appartient pour moitié à chacun des propriétaires (ou locataires). Sa cueillette, au sol ou sur l'arbre, doit être partagée et se faire à frais communs.
- **S'il s'agit des plantations du voisin**, même si leurs branches se déploient sur notre propriété, nous n'avons pas le droit de cueillir les fruits sur l'arbre, sauf si le propriétaire de l'arbre nous y a autorisés par écrit. En revanche, nous pouvons ramasser librement ceux qui sont tombés au sol sur notre terrain.

### Et lorsque les branches débordent sur le domaine public ?

Les propriétaires ont l'obligation de les couper. Le maire, en vertu de ses pouvoirs de police\* est habilité à le leur imposer dès lors que les végétaux entravent le passage.

\* Art. L221222 du Code général des collectivités territoriales

### À savoir

En cas de litige, une permanence est assurée par la conciliatrice de justice à la mairie

#### Informations utiles

- **Mairie de Saint-Cyprien**, Place Desnoyer, 66750 Saint-Cyprien  
Tél. 04 68 37 68 00  
contact@stcyprien.fr
- **Service de l'Urbanisme (mairie)**  
Tél. 04 68 37 68 28  
urbanisme@stcyprien.fr

# SAINT-CYPRIEN EMBELLIT ! LES TRAVAUX EN COURS ET À VENIR

## FIN DE CHANTIER (ET DE DÉVIATION) RUE DORGELÈS

L'ensemble des opérations de rénovation de la rue Dorgelès est terminé. Les réseaux humides ont été remplacés. La structure de la chaussée a été reprise et les enrobés refaits. Les marquages sur la voie ont été réalisés dans la foulée. La déviation qui avait dû être mise en place pour le bon déroulement de ces travaux a été supprimée. La circulation est revenue à la normale.



## RÉFECTION PROCHAINE DU TRONÇON EDMOND JALOUX/GENDARMERIE

La portion de route située entre le giratoire Edmond Jaloux et celui de la Gendarmerie va être prochainement refaite (par le Département). Les travaux sur le giratoire-même de la Gendarmerie seront effectués durant la nuit du 4 au 5 mai. La réfection du tronçon démarrera le 9 mai. Elle sera achevée le 27 mai (sauf problème d'intempéries). Pendant les travaux, l'axe sera fermé à la circulation. Une déviation sera mise en place par la rue Charles Perrault. L'arrêt de bus Dorgelès continuera à fonctionner.

## PROLONGEMENT DE SAINTE-BEUVE : LE QUARTIER DES SALOBRES À L'ORDRE DU JOUR

Dans la continuité de l'aménagement de Sainte-Beuve, la rénovation du quartier Les Salobres se prépare (remplacement de l'intégralité des réseaux d'assainissement et d'eau potable, réfection des voies de circulation et des trottoirs, espaces verts...). Les travaux seront programmés d'ici la fin de l'année. Outre la réfection des infrastructures, ils auront pour objectif de désimpermeabiliser le sol en créant des espaces végétalisés. Une réunion publique sera organisée en amont pour présenter aux riverains et commerçants l'équipe de maîtrise d'œuvre en charge du chantier.





## UN NOUVEL ENGIN POUR MIEUX ENTREtenir LES CANAUX

La mairie vient d'équiper son service canaux d'un "VSV" (Véhicule Service Viabilité). Ce véhicule multifonctions doté d'un bras à portée très large pouvant actionner une focardeuse, permet d'entretenir plus efficacement les abords des canaux. Il complète en outre utilement le dispositif de tonte et focardage des berges à distance (grâce à un système télécommandé) en fonctionnement à Saint-Cyprien depuis plusieurs années. Cette acquisition s'inscrit dans le cadre de la politique municipale de lutte contre les inondations.

## DEUX BORNES DE RECHARGE POUR VOITURES ÉLECTRIQUES À PORT CIPRIANO

Deux stations de recharge pour voitures électriques ont été installées à port Cipriano. Quatre autres suivront d'ici la saison, deux à l'Office de tourisme et deux à l'ancienne capitainerie.



## PORT : RÉAMÉNAGEMENT ET RÉORGANISATION DES QAIS

Lors d'une visite au port, le maire, Thierry Del Poso, a salué le travail des agents affectés au réaménagement des quais et pontons du plan des Capellans (réfection des réseaux, réorganisation des quais, remplacement des catways...), réaménagement à l'issue duquel des plaisanciers actuellement sur liste d'attente pourront bientôt amarrer leur bateau.



## LANCEMENT IMMINENT DU CHANTIER DU QUA I

Les travaux de déconstruction du quai i qui présentait des signes de fragilité viennent de démarrer. Pour les mener à bien, compte tenu de la complexité du chantier, la portion de route située entre le chemin des Douaniers, sur le quai Rimbaud, et le yacht club, sera fermée à la circulation automobile. L'aire de stationnement des camping-cars sera provisoirement fermée. Les commerces, en revanche, resteront accessibles. Une voie de contournement sera mise en place. Le stationnement devra se faire sur le parking du Joa Casino.

# TRAVAUX / PARTICULIERS ET ÇA, JE LE DÉCLARE ?



Vous comptez aménager, agrandir ou modifier votre habitation ? Attention : certains travaux doivent faire l'objet de déclarations au service Urbanisme, voire d'une demande de permis de construire.

- Réaliser une piscine...
  - ➔ Déclaration préalable de travaux obligatoire pour les surfaces de 10 à 100 m<sup>2</sup>
  - ➔ Au-delà de 100 m<sup>2</sup>, il faut déposer une demande de permis de construire

Si le bassin est destiné à la baignade, il sera soumis à la **taxe foncière**, à la **taxe d'habitation et d'aménagement**. Une piscine hors-sol qui ne peut pas être déplacée sans être démolie est également soumise à la **taxe foncière et à la taxe d'habitation**.

- Installer un abri de jardin...
  - ➔ Selon sa surface et sa hauteur (**plus de 5 m<sup>2</sup> au sol et de 1m80 de hauteur de plafond**), la **déclaration de travaux ou le permis de construire est obligatoire**.

Les abris de jardin étant considérés comme des annexes, un seul est autorisé par le Plan local d'urbanisme.

- Transformer un garage en logement...
  - ➔ **Déclaration préalable de travaux obligatoire** si le garage transformé **fait plus de 5 m<sup>2</sup> de surface close et couverte**. Si la transformation **modifie l'aspect extérieur de la façade** (comme la pose d'une fenêtre), elle doit aussi être déclarée.

**Attention** : En transformant votre garage, vous supprimez une place de stationnement. Vous devez donc prévoir **d'installer une autre place sur votre terrain** (qui ne soit pas sur le domaine public).

- Percer une porte ou une fenêtre...
  - ➔ **Déclaration préalable de travaux obligatoire**. Attention aussi aux règles à respecter vis-à-vis des habitations voisines.

**À savoir...** Réaliser des travaux sans déclaration préalable coûte **6000 € d'amende par m<sup>2</sup> litigieux** (art. L.480-4 du code de l'urbanisme)

- Construire un mur...
  - ➔ La **déclaration préalable de travaux est obligatoire**.

**Attention** : Depuis 2006, il est **interdit de construire des murs pleins** à Saint-Cyprien, quelle que soit leur hauteur. Seules sont autorisées les **clôtures de grillage ajouré, soutenues par un muret de parpaings de 20 cm de haut au maximum**. Les propriétaires qui, pour réparer leur mur plein, doivent le démolir, même partiellement, ne pourront ensuite que **reconstruire un mur de grillage ajouré sur parpaings**.

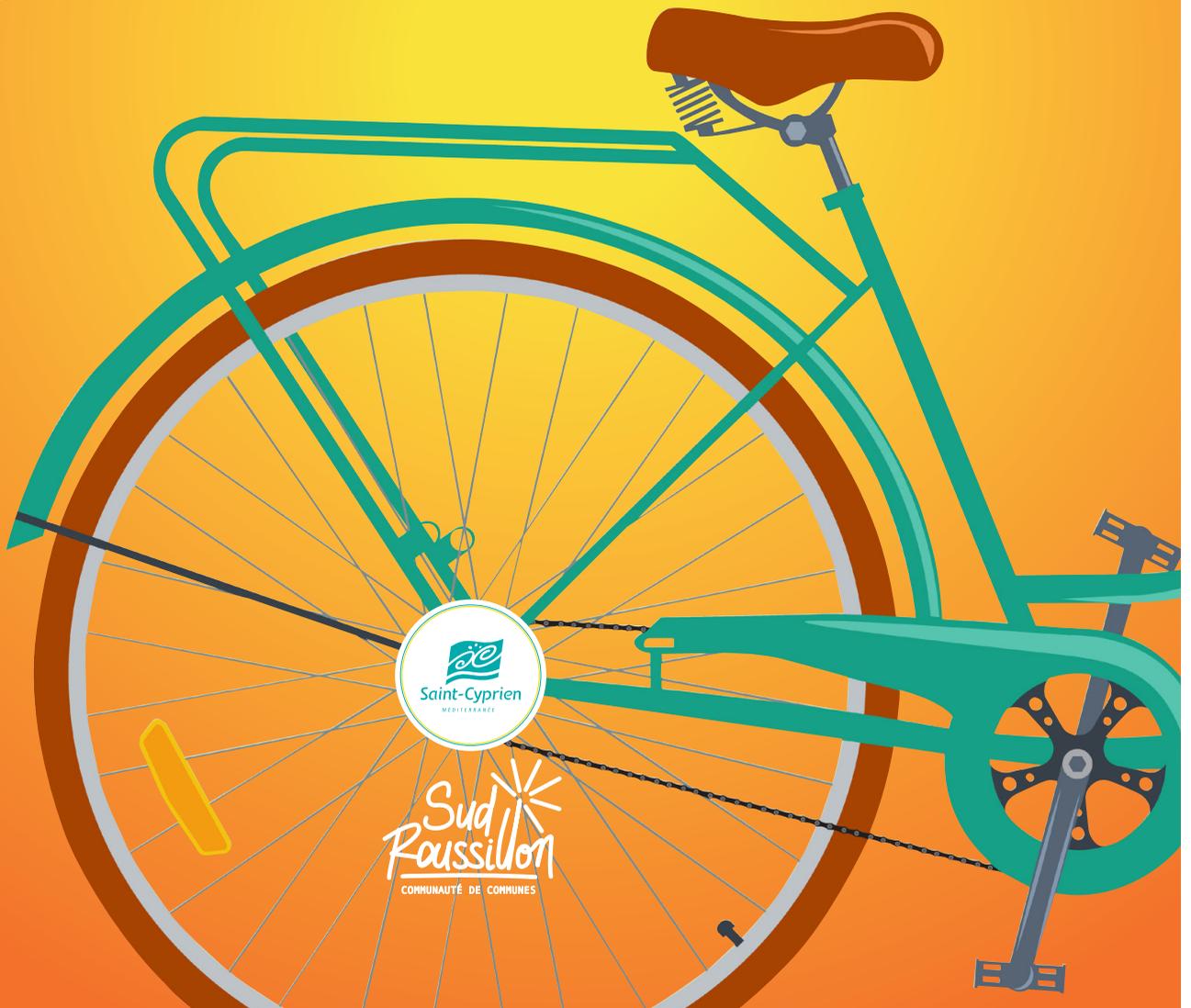
La déclaration préalable et la demande de permis de construire peuvent se faire à la mairie ou en ligne sur <https://bit.ly/urba-stcyprien>

# TOUS À VÉLO

04  
JUN  
2022

>> Départ 10h - Parc de la Prade

>> Pique-nique "tiré du sac" - Parc de la Prade



Sud  
Roussillon  
COMMUNAUTÉ DE COMMUNES

# QUE FAIRE À SAINT-CYPRIEN ?

## ■ Du lundi 2 au vendredi 6 mai

### Opération Ville propre : ramassage de déchets

Gants et sacs poubelles fournis. Apéritif offert par la commune le vendredi 6 mai à 12h30 au parc de la Prade. Inscriptions au 04 68 37 68 13 ou à [cabinet.maire@stcyprien.fr](mailto:cabinet.maire@stcyprien.fr)

## ■ Mercredi 4 mai à 14 h à la médiathèque

### Atelier graphisme avec Monique Fradier, tout public

## ■ Jeudi 5 mai au village

### Thé dansant et atelier artistique

- À partir de 15h à la salle Génin de Règnes (village) - Thé dansant avec l'orchestre Eden.

Ouvert à tous sans réservation, contact : 04 68 56 51 97

- 18h30 aux Collections de Saint-Cyprien - Atelier « Explosion de couleurs » sur la base d'une œuvre du peintre François Desnoyer. Public adulte, 5 €, réservations au 04 68 21 06 96

## ■ Dimanche 8 mai à 11h devant la mairie

### Cérémonie de commémoration de l'Armistice

## ■ Mardi 10 mai à 18h salle Escaro (mairie)

Conférence de Florence Seguy « La confiserie du Tech, une histoire de famille ». Entrée libre, contact : 04 68 21 06 96

## ■ Samedi 14 mai à partir de 14h30 aux Collections de Saint-Cyprien

### Nuit des musées

- 14h30 - Atelier de dessin/transfert de motifs sur papier autour de l'artiste Vasarely, public adulte, réservations au 04 68 21 06 96
- 16h - Atelier enfants Op'art et lumière noire, travail sur les illusions optiques, gratuit, réservations au 04 68 21 06 96
- 21h - Spectacle/déambulation des jeunes danseuses de Saint-Cyprien danse « La danse, art vivant » autour des contes et légendes, ambiance baroque et romantique, gratuit, réservations au 04 68 21 01 96

## ■ Dimanche 15 mai au Jardin des plantes des Capellans

Balade, pique-nique et concert pour enfants organisés avec l'association Yummy dans le cadre du festival Jazzèbre.

Contact : 04 68 56 51 97

## ■ Mercredi 18 mai à partir de 15h au parc de la Prade

Atelier nature pour enfants (5 -12 ans) animé par Laëtitia Leclercq, de l'association Les P'tites graines en vadrouille, avec fabrication d'un objet porte-bonheur.

Gratuit, réservations au 04 68 21 06 96

## ■ Jeudi 19 mai

- 18h aux Collections de Saint-Cyprien - **Causerie animée par l'artiste Aline Filipp.** Public adultes, entrée libre, réservations au 04 68 21 06 96

- 18h30, salle Génin-de-Règnes - **Les jeunes et les écrans dans le cadre de l'opération « Parents vigilants »**, à l'initiative de la Maison des jeunes

## ■ Du 20 au 22 mai à la salle Génin-de-Règnes

Exposition sur le rugby à 13 de Saint-Cyprien, initiative du service Mémoire de la commune

## ■ Dimanche 22 mai de 9h à 18h sur le port de Saint-Cyprien

Grand rassemblement de Porsches. Plus de 170 Porsches, journée festive avec simulateurs, baptêmes d'hélicoptère, ambiance musicale, ateliers de cuisine et grande parade à 16h30. Participation du Perpignan 66 Chapter (Club Harley Davidson Owner Group). Programme & inscriptions sur [www.roussillon-porscheclub.fr](http://www.roussillon-porscheclub.fr)

## ■ Mardi 24 mai à 10h et 15h à la médiathèque

« Les Derniers », projection de témoignages d'anciens dans le cadre de la Journée nationale de la Résistance, tout public

## ■ Vendredi 27 mai toute la journée place Maillol

Osé le rosé. Parcours de dégustation, en présence des viticulteurs, ateliers de cuisine, espaces détente et ludique, ambiance musicale lounge. Accès libre.

## ■ Samedi 28 mai de 10h à 18h place de Marbre (port)

Païs d'artiste, performance de plein air autour des œuvres du peintre François Desnoyer, prix public et remise de lots en partenariat avec Color'i Perpignan. Ouvert à tous les amateurs de peinture, public adulte, participation 25 € (toiles et repas compris), réservations au 04 68 21 06 96

### ■ Jeudi 2 juin à 18h30 aux Collections de Saint-Cyprien

**Les Jeudis aux Collections**, atelier adultes « Croquis sur chevalet », approche des différentes techniques de dessin suivie de la réalisation d'un croquis.

Participation 5 €, réservations au 04 68 21 06 96

### ■ Du vendredi 3 au dimanche 5 juin, salle Escaro (mairie)

#### **Théâtre 1,2,3, soleil**

- Vendredi 03 juin à 21h - « D'abord il nous regardent », par la Cie Les Complices de Saint-Cyprien
- Samedi 04 juin à 21h - « Fugueuses », par la Cie Turutut, de Toulouges
- Dimanche 05 juin à 17h - « Un ange passe », par la Cie L'œil en coulisse, de Saint-Cyprien. Billetterie sur place : 7 €

### ■ Samedi 4 juin de 15h à 17h au Jardin des plantes des Capellans

**Rendez-vous au jardin**, jeu d'identification des arbres et végétaux dans le cadre de la préservation de la planète et confection d'un herbier. Public adultes et enfants à partir de 5 ans, gratuit sur réservation au 04 68 21 06 96

### ■ Dimanche 5 juin à 9h au Jardin des plantes des Capellans

**Visite guidée du jardin** par l'experte en botanique Valérie Joulin, experte en botanique. Sur réservation au 04 68 21 06 96

### ■ Samedi 11 juin à 12h place Rodin

**Pique-nique citoyen Midi plage**. Ouvert à tous. Chacun apporte son pique-nique et s'installe à l'une des tables dressées par la mairie pour l'occasion. Apéritif offert par la commune, grills tenus à disposition. Ambiance musicale avec un orchestre.

### ■ Dimanche 12 juin à partir de 15h salle Génin de Règnes

**Thé dansant** avec le duo Nostalgie. Ouvert à tous, gratuit, pass sanitaire obligatoire

### ■ Jeudi 16 juin à 17 h à la médiathèque

**Conférence « L'hypnose humaniste »** avec Paola Roi, bio-énergéticienne

### ■ Mercredi 22 juin à 16 h dans les jardins de la médiathèque

**Contes japonais « Soleil levant »** par Stéphanie Rondot, à partir de 4 ans



EXPO  
SPORT  
PHOTO

DU 18 AVRIL AU 1<sup>ER</sup> MAI 2022  
GRAND STADE LES CAPELLANS, ST-CYPRIEN

OUVERT TOUS LES JOURS DE 10H À 18H ENTRÉE LIBRE

Logo of the Commune of Saint-Cyprien and the Grand Stade Les Capellans.

## Exposition

### L'esthétique du sport à Grand Stade les Capellans

Une magnifique exposition-photos de sport est actuellement présentée à Grand Stade les Capellans. Montée avec le concours du Festival international Paris sport-photo, elle regroupe une vingtaine de clichés tout simplement sublimes, saisis lors de compétitions de haut niveau. Sont également exposés dans ce cadre des clichés du photoreporter de sport cyprienais - aujourd'hui à la retraite - Georges Stillianos, qui collabora avec l'Agence France Presse pendant de longues années. Un régal pour les yeux et beaucoup d'émotion en perspective pour les amateurs de sport et pour tous ceux qui, au-delà des performances, sont sensibles aux valeurs universelles que véhicule le sport.

Une exposition à voir et à revoir !

Le budget municipal 2022 a été voté. Cette année encore, il n'y aura pas d'augmentation des taux communaux du foncier bâti et non-bâti (la taxe d'habitation, rappelons-le, est appelée à disparaître en 2023). Grâce à une baisse des dépenses de fonctionnement, la commune va pouvoir continuer à investir. De nombreux projets vont être lancés ou finalisés cette année : travaux de voirie (699 578 €), 2<sup>e</sup> tranche du baladoir (633 589 €), préparation/études et diagnostics de la 2<sup>e</sup> tranche de Sainte-Beuve (220 000 €), rénovation/toiture, pose de panneaux photovoltaïques, aménagement du parking de Grand Stade les Capellans (1 599 000 €), travaux dans les écoles et bâtiments communaux, accessibilité (2 046 000 €), poursuite de l'aménagement du cimetière et des enfus (602 048 €). La concertation avec les syndicats du quartier de l'Aygal est amorcée en vue de la réhabilitation de l'ensemble du site.

Ce budget ambitieux va donc permettre à la commune de continuer à embellir et à se dynamiser, tout en poursuivant ses efforts de désendettement, la dette se montant aujourd'hui (au 1<sup>er</sup> janvier 2022) à 30 561 564 €, contre 54 593 096 € en 2008. Nous nous en félicitons. Nous tenons nos engagements et nous en félicitons.

**Liste Saint-Cyprien... naturellement : Thierry Del Poso et les élus du groupe majoritaire**

### CONSEIL MUNICIPAL 28 Mars

Tout débute sous les meilleurs auspices. **Le calme avant la tempête.**

La séance débute sans le Maire.

Aux questions de l'opposition, des réponses pas toujours très claires de la part de l'adjoint aux finances, mais jusque-là tout va bien !!!

Claudette Guiraud demande que soit communiqué l'état récapitulatif des indemnités perçues par chaque élu comme la loi l'exige depuis Décembre 2019 (articles 92 et 93). Ce tableau est obligatoire avant tout vote de budget. A St Cyprien, pas de transparence à l'ordre du jour, la loi ne s'applique pas, on passe outre.

A ce moment-là, le Maire arrive, et avec **une violence verbale** inouïe, il décharge **sa colère** sur Claudette Guiraud sur des sujets sans aucune relation avec sa qualité de Conseillère Municipale.

Le maire s'adresse ensuite, **toujours vociférant**, à Pierre Rossignol en tenant des propos fallacieux de tricherie affectant son intégrité.

Cette attitude inquiétante du Maire est inadmissible mais pas inhabituelle. Depuis 12 ans nous sommes habitués à ses sautes d'humeur. **N'oublions pas qu'il est mis en examen pour une gifle** sur un Conseiller Municipal.

Le 28 mars nous avons quitté le CM, laissant un Maire et ses acolytes seuls pour voter les budgets et fêter au champagne, peut-être la nouvelle enveloppe de 20 000€ de frais de représentation octroyée au Maire ?

**Ainsi va la démocratie à Saint-Cyprien**

Pierre Rossignol  
Conseiller d'opposition

Deux ans déjà comme élus d'opposition, nous dressons un bilan municipal loin d'être brillant.

**Concernant la poste du Village, sachez que le « distributeur de billets » a été enlevé à la demande du maire.** La poste lui a proposé un rendez-vous le 7 mars, qu'il a refusé en affirmant qu'une seule poste suffisait pour la Plage et le Village. Son intention est de récupérer le bâtiment... **Une drôle de façon de vouloir maintenir un service indispensable à la vie du Village**, compte tenu des problèmes causés aux personnes âgées, soumises à l'obligation de faire appel à un taxi... Au sujet des dernières inondations, nous constatons que **depuis son élection en 2009, le maire n'a rien fait..**

**GASPILLAGE DE L'ARGENT PUBLIC, FAVORITISME ? Que fait le maire avec l'argent du contribuable ?**

Il a aménagé un restaurant, sur la place du village, pour y installer un proche... Sans appel d'offres, en faisant une **concurrence déloyale aux commerces existants. Un financement à hauteur de 650 000 à 700 000 € et ceci, pour une exploitation saisonnière.**

**Le dernier scandale en date**, est le financement, d'une promotion immobilière de location de bureaux, située en zone artisanale, et ce par le biais de Sud Roussillon, **au profit d'un privé**, parti prenante de la pépinière d'entreprises, ce qui se traduit au final par un financement à la hauteur de **1 044 000 €** à charge des contribuables des 6 communes. Il aurait été préférable de préserver les intérêts des contribuables en faisant en sorte que le bâtiment appartienne à la ville.

**Nous sommes revenus sur ces points, pour qu'une prise de conscience interpelle la population. Ces opérations sont évaluées à 1 700 000 €...**

**Rassembler pour Saint Cyprien.  
Facebook : Saint Cyprien info  
opposition municipale**

Parce que le catalan fait partie de notre histoire, parce qu'il doit vivre et se pratiquer, voici notre 4<sup>e</sup> petit cours de catalan.

**Molt bona festa de Pasqua i que visquin les tradicions populars !**

**Fem un cafè amb Marieta i Joan, s'apropen les festes de Pasqua !**

Prenons un café avec Marieta et Joan, bientôt arrivent les fêtes de Pâques !

**Joan : Bon dia Maria com estàs ? Fa temps que no ens veiem.**

Joan : Bonjour Marie comment vas-tu ? Il y a longtemps que nous ne nous sommes vus.

**Marieta : Era a casa dels meus pares a Sant Jordi Desvalls.**

Marieta : j'étais chez mes parents à Sant Jordi Desvalls.

**Joan : També, aviat aniré a casa dels pares per celebrar la Pasqua, una de les festes que més m'agraden.**

Joan : J'irai aussi bientôt chez mes parents pour les fêtes de Pâques, une des fêtes que je préfère.

**Marieta : M'agraden les festes de Pasqua i les seves tradicions, sobretot les gastronòmiques.**

Marieta : J'aime les fêtes de Pâques et ses traditions, surtout les traditions gastronomiques.

**Joan : És clar ! Abans, la gent procurava fer la quaresma i era pecat consumir carn i ous, llavors, quan arribava la Pasqua era el retorn de l'alegria i de la llibertat de menjar.**

Joan : C'est sûr ! Autrefois, les gens faisaient le carême et c'était pêcher que de consommer de la viande et des œufs, alors, quand arrivaient les fêtes de Pâques, c'était le retour de la joie et la liberté de manger.

**Marieta : Jo, de les tradicions, només he conservat el bon menjar, i no és menyspreable (...riu...)**

Marieta : Moi, des traditions, je n'ai conservé que le bien-manger, ce qui n'est pas négligeable (....rires ....)

**Joan : Amb els amics de l'associació Els amics de Sant Cebrià, el dissabte 16 d'abril, anirem pels carrers del poble per cantar Els Goigs i col·lectar ous, botifarres, llonganissa, ventresca i vins .**

Joan : Avec les amis de l'association "Les amis de Saint Cyprien", le samedi 16 avril, nous irons dans les rues du village pour chanter les Goigs et récolter des œufs, des boudins, de la saucisse, de la ventrèche et du vin.

**Marieta : Ah ! tenim la mateixa tradició al meu poble, però nosaltres les anomenem Caramelles i ho fem el diumenge.**

Marieta : Ah ! Nous avons la même tradition dans mon village, mais nous l'appelons "les Caramelles" et faisons cela le dimanche.

**Joan : I també recolliu ous i botifarres.**

Joan : Et vous récoltez aussi des œufs et des boudins ?

**Marieta : Sí ! Recollim ous i diners amb els quals fem un àpat col·lectiu.**

Marieta : Oui ! Nous récoltons des œufs et de l'argent pour un repas partagé.

**Joan : Nosaltres, el dilluns de Pasqua, fem unes truites ben farcides de tot allò que hem recollit i les compartim amb la població i cantem i ballem sardanes.**

# PARLONS CATALAN !



## PETIT COURS DE CATALAN N° 4

Joan : Nous, le lundi de Pâques, nous préparons des omelettes bien garnies de tout ce que nous avons récolté et les partageons avec les villageois, puis nous chantons et dansons des sardanes.

**Marieta : Teniu unes postres concretes de Pasqua ?**

Marieta : vous avez des desserts spécifiques aux fêtes de Pâques ?

**Joan : I tant ! Les famoses bunyetes, una tradició molt arrelada al Rosselló. Abans, era tradició reunir-se amb família o amics per posar mans i omplir banastes de bunyetes.**

Joan : Bien sûr ! Les fameuses bunyetes, une tradition très ancrée en Roussillon. Autrefois, la tradition voulait que l'on se retrouve en famille ou avec les amis pour mettre les mains à la pâte et remplir des corbeilles de bunyetes.

**Marieta : A casa nostra, tenim la tradició de la mona i dels bunyols de vent. La mona és una mena de coca de forma rodona i els bunyols de vent són boles que poden arribar a doblar el seu volum al cuire, és per aquesta raó que se'ls denomina de vent.**

Marieta : Chez nous, nous avons la tradition de la mona, qui est une sorte de fougasse ronde, et les beignets de vent (pets de nonne) qui peuvent doubler de volume à la cuisson, c'est pour cela que l'on dit de vent.

**Joan : Els nens cacen els ous de xicolata el diumenge de Pasqua ?**

Joan : Les enfants font la chasse aux œufs en chocolat le dimanche de Pâques ?

**Marieta : Sí ! Les campanes de Pasqua porten els bombons la nit de dissabte a diumenge, la caça dels ous té lloc el diumenge, els nens cerquen els ous amagats al jardí o pels racons de la casa.**

Marieta : Oui ! Les cloches de Pâques portent les chocolats dans la nuit du samedi au dimanche, la chasse aux œufs a lieu le dimanche, les enfants cherchent les œufs cachés dans le jardin ou dans les recoins de la maison.

## El 23 d'abril celebrem Sant Jordi, patró de Catalunya

La llegenda de Sant Jordi matant el drac representa la victòria del coneixement sobre l'obscurantisme. La festa de Sant Jordi celebra la rosa i el llibre. La rosa vermella, representació de la sang vessada pel drac, significa l'esperança en un món millor, un món d'amor. El llibre representa la conquesta de la llibertat de pensament i d'expressió que s'adquireix amb la literatura, la poesia, la música ...

Le 23 avril nous fêtons Sant Jordi, patron de la Catalogne

La légende de Sant Jordi terrassant le dragon symbolise la victoire de la connaissance sur l'obscurantisme. La fête de Sant Jordi célèbre la rose et le livre. La rose rouge, représentation du sang du dragon, signifie l'espérance d'un monde meilleur, un monde d'amour. Le livre représente la conquête de la liberté de pensée et d'expression acquise par la littérature, la poésie, la musique....

## ▼ LOCATION ET VENTE DE BATEAUX

### Yachting Navigation

Passionné de nautisme, Axel Martinon souhaitait se lancer dans la location et la vente de bateaux. Voilà qui est fait. Sa base de location, Yachting Navigation, située sur le port, quai Rimbaud, à hauteur du ponton E (boutique Vitamine), propose à la location des bateaux de 5 à 7m (avec permis), ainsi que des scooters sous-marins de dernière génération, qui permettent de se laisser tracter sous l'eau jusqu'à 8m de profondeur. Yachting Navigation est aussi une agence de courtage maritime, auprès de laquelle on peut acheter ou vendre des bateaux d'occasion.

### Sur rendez-vous

Du lundi au dimanche de 9h à 18h l'été (à partir du 1<sup>er</sup> juillet),  
du lundi au vendredi hors saison.

9 rue Jean de la Fontaine

06 28 95 74 06

[www.yachting-navigation.fr](http://www.yachting-navigation.fr) - [Yachting.navigation@gmail.com](mailto:Yachting.navigation@gmail.com)



## ▼ ESTHÉTIQUE



### "Muse"

Après plusieurs années au "Beauté bar" à Perpignan, Stéphanie Courtier a choisi d'installer son salon esthétique "Muse" à Saint-Cyprien. Ce concept innovant plutôt axé sur les ongles et le regard n'utilise que des produits de haute qualité. Les soins esthétiques classiques (épilations, maquillage avec conseils personnalisés...) y sont aussi pratiqués et elle propose même des séances de yoga sur sa terrasse végétalisée.

### Sur rendez-vous uniquement

Réservations en ligne sur

<https://www.planity.com/muse-66750-saint-cyprien>

Du lundi au samedi de 8h à 21h30

7 rue du Gargal (village) - 04 68 61 56 05

## ▼ AMÉNAGEMENT INTÉRIEUR

### Luxury Kitchen et l'Art du bain

En déplaçant leur boutique "Cuisine et design" du quartier de la Prade à la zone économique, tout près du restaurant "L'Empreinte, Audrey et Xavier Sanchez ont pu augmenter leur surface de vente de manière conséquente. Leur nouveau magasin, "Luxury Kitchen", propose les mêmes produits – qualitatifs et plutôt design – que "Cuisine et design", mais dans des locaux beaucoup plus grands, avec un showroom de 400 m<sup>2</sup>. Cet agrandissement leur a permis d'étendre leur offre aux dressings et aux salons. Ils ont également créé une activité "Art du bain", qu'ils assortissent de prestations "clés en main".

Du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 14h à 18h

Le samedi sur rendez-vous - 1 rue du Gargal (village)

04 48 50 08 20 ou 06 12 97 04 80 - [sanchez@cuisinesetdesign.com](mailto:sanchez@cuisinesetdesign.com)



## COIFFURE ▼

**Lucie Pham Hair Styling**

Lucie a repris le salon Alonso, boulevard Maillol à la plage. Venue de Lyon à la recherche de soleil et d'une meilleure qualité de vie, elle s'est installée à Saint-Cyprien avec son époux et son fils. Son salon est pour elle avant tout un lieu de détente. On ne vient pas seulement s'y faire coiffer (et se faire masser le cuir chevelu, l'une des spécialités de Lucie), mais déconnecter et se relaxer dans une ambiance chaleureuse et conviviale.

**Avec ou sans rendez-vous**

**Du mardi au samedi de 9h à 12h et de 14h à 18h**

**14 boulevard Maillol**

**Résidence les Albères**

**04 68 21 20 44**

## IMMOBILIER ▼

**L'Agence du village**

"Petite sœur" de l'Agence du port, l'Agence immobilière du village a ouvert en début d'année dans la zone commerciale du rond-point de la Médaille militaire à l'initiative du propriétaire de l'Agence du port, Guillaume Ayala. Ses quatre collaborateurs ont une excellente connaissance du territoire de la commune et des environs. Ils sont en lien avec l'ensemble des partenaires du secteur et ont à cœur d'assurer à fond leur rôle de conseillers en immobilier.

**Zone commerciale du rond-point de la Médaille militaire  
(tout près des notaires)**

**Du lundi au vendredi de 9h30 à 12h30 et de 14h à 18h**

**Le samedi sur rendez-vous**

**04 68 21 13 38**

## SCULPTURE, PEINTURE ▼

**Véronique Laprade**

Artiste indépendante, l'Auxerroise Véronique Laprade a ouvert un atelier à Saint-Cyprien (village). Elle y présente des sculptures, modelages et tableaux à travers lesquels elle évoque la féminité. Nature, méditation, rêve, pensée positive... sont ses principales sources d'inspiration, qu'elle retranscrit avec finesse.

**Sur rendez-vous**

**38 rue Georges Duhamel**

**06 85 44 61 35**

# TOUT SAINT-CYPRIEN SUR L'APPLI MOBILE

DÉCLARER UN INCIDENT

AGENDA

ACTUALITÉS

INFOS PRATIQUES

CARTE INTERACTIVE

MA MAIRIE



Disponible sur Apple Store ou Google Play Store



infos pratiques MAIRIE Standard-renseignements 04 68 37 68 00 SERVICE EMPLOI 04 68 37 68 39 RÉGIE MUNICIPALE 04 68 21 11 52 URBANISME 04 68 37 68 28 SERVICE PROXIMITÉ NUMÉRO VERT 0800 003 096 CENTRE COMMUNAL D'ACTION SOCIALE (CCAS) 04 68 37 68 16 POLICE MUNICIPALE 04 68 37 37 30 MÉDIATHÈQUE PROSPER MÉRIMÉE 04 68 37 32 70 OFFICE DE TOURISME 04 68 21 01 33 MAISON DES ASSOCIATIONS 04 68 37 25 02 CAPITAINEIRIE 04 68 21 07 98 MAISON DES JEUNES 07 60 14 75 62 ECOLE DE MUSIQUE 04 68 37 29 61 GRAND STADE 04 68 37 32 00 SUD ROUSSILLON 04 68 37 30 60 CAMPING MUNICIPAL 04 68 21 23 50 MUSÉE 04 68 21 06 96 ESPACE AQUASUD 04 68 21 50 24